

Georges Candilis

1

Aujourd'hui, où tout est mis en cause: l'architecture, son rôle et sa conception, les architectes, leur responsabilité et leurs devoirs, la technologie, sa prédominance ou au contraire sa soumission.

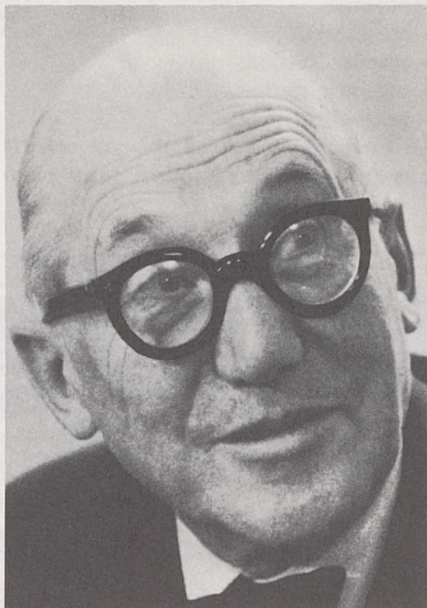
Aujourd'hui, où tout change et tout se périmé, ce qui devient clair et indiscutable, c'est l'événement essentiel du XX^e siècle dans le domaine de la pensée architecturale:

L'importance accélérée que prend l'«urbanisme» dans la société.

L'architecture de la construction des édifices et des bâtiments cède la place à une autre discipline: *l'art de construire l'environnement où l'homme vit!*

Pour cette raison, sans hésitation, je crois que la personnalité et l'œuvre de Le Corbusier prédominent les cinquante dernières années, car c'est lui le premier qui a défini: «L'architecture et l'urbanisme ne peuvent être vus isolément, mais il s'agit de la même chose, d'une entité!»

L'urbanisme, c'est l'architecture à la nouvelle échelle de notre monde.



1

Heutzutage wird alles an den Pranger gestellt: die Architektur, ihre Rolle und Ausformung, die Architekten, deren Verantwortung und Pflichten, die Technologie und deren Vorherrschen oder im Gegenteil deren Unterordnung. Heute, in dieser Zeit der Veränderlichkeit und Vergänglichkeit, ist es klar und undiskutabel, welches das wesentliche Ereignis auf dem Gebiet des architektonischen Denkens des 20. Jahrhunderts ist: *die zunehmende Bedeutung, die der Städtebau für die Gesellschaft hat.*

Die Architektur der Entstellung von Gebäuden und Bauwerken weicht einer anderen Auffassung: *der Kunst, die Umwelt, in der der Mensch lebt, zu gestalten!*

Aus diesem Grunde glaube ich ohne Zögern, dass die Persönlichkeit und das Werk Le Corbusiers die letzten fünfzig Jahre erleuchteten, denn er hat als erster folgende Definition gegeben: Architektur und Städtebau können nicht isoliert betrachtet werden, sondern es geht dabei um ein und dieselbe Sache: um eine Gesamtheit!

Städtebau bedeutet Architektur im neuen Massstab unserer Welt.

Le Corbusier und der Städtebau Paris 1922

Der Direktor des Herbstsalons sucht Le Corbusier auf, um ihn zu bitten, sich an der Gestaltung eines neuen Sektors innerhalb des Salons zu beteiligen. Dieser sollte, zum ersten Male, das Thema Städtebau behandeln.

Le Corbusier: «Was ist das, Städtebau?»
«Tja, Städtebau, das ist die Kunst der Strasse, Geschäfte, die eisernen Aushängeschilder der Läden, die Anordnung von öffentlichen Brunnen mitten auf den Plätzen, das reicht bis zu den gläsernen Knöpfen an den Treppenaufgängen der Häuser...»

Le Corbusier: «Na schön, ich werde Ihnen einen monumentalen Brunnen hinstellen, und dahinter kommt dann eine Stadt mit drei Millionen Einwohnern.»

Le Corbusier vergass den Brunnen sehr bald und präsentierte das ungeheure Diorama einer Stadt mit drei Millionen Einwohnern: Vision einer neuen Welt, absolut verschieden von allem bisher Dagewesenem, ein Produkt nicht allein der Vorstellungskraft eines «Künstlers», sondern auch eines konkreten Vorschlags, die Folge eines klaren Gedankens, der die

1

Today when everything is questioned: architecture, its role and its conception, the architects, their responsibility and their duties, technology, its domination or on the contrary its submission; today when everything changes, where everything perishes, what becomes clear and indisputable is the essential event of 20th century architecture in the field of architectural thought:

The increased importance that town 'planning' has acquired in society.

The architecture devoted to the construction of edifices and buildings gives way to another discipline: *the art of building the environment in which man lives!*

For this reason, I would say without hesitation that I think that the personality and the work of Le Corbusier have predominated during the last fifty years, for he was the first to prove that architecture and town planning cannot be viewed separately but that they concern the same thing, they form one entity.

Town planning is architecture on the new scale, that of our world.

Le Corbusier and Town Planning Paris 1922

The Director of the Autumn Salon looks for Le Corbusier to ask him to participate in a new sector of the Salon which, for the first time, has as a theme town planning.

Le Corbusier: 'What is town planning?'
'Eh, hmm, town planning is the art of the street, of the boutique, the iron shop signs for the boutiques, the arranging of public fountains in the middle of the small squares, it even extends to the glass pommel of the banisters in a house.'

Le Corbusier: 'Very well, I shall design a monumental fountain for you and behind it I shall place a town of three million inhabitants.'

Le Corbusier quickly forgot the fountain and he presented an enormous diorama of a town of three million inhabitants; a vision of a new world, absolutely different from the past, produced not only by the imagination of an 'artist' but also from a concrete proposition, the result of clear thought that accounted for the possible inspirations of tomorrow, both human and technical.

It was a firework display that caused general stupor. Suddenly one talked of Le Corbusier and since then his name has

Le Corbusier et l'urbanisme

Paris 1922

Le directeur du Salon d'automne vient trouver Le Corbusier pour lui demander de participer à une section nouvelle du Salon, ayant pour thème, pour la première fois, l'urbanisme.

Le Corbusier: – Qu'est-ce que l'urbanisme?

– Euh, euh, l'urbanisme, c'est l'art de la rue, les boutiques, les enseignes en fer des boutiques, l'aménagement des fontaines publiques au milieu des placettes, cela s'étend même au pommeau en verre des rampes d'escalier de la maison...

Le Corbusier: – Bien, bien, je vous ferai une fontaine monumentale et, derrière celle-ci, je placerai une ville de trois millions d'habitants.

Le Corbusier oublia vite la fontaine et il présenta un immense diorama d'une ville de trois millions d'habitants: vision d'un monde nouveau, absolument différent du passé, produit non seulement par l'imagination d'un «artiste», mais aussi d'une proposition concrète, conséquence d'une pensée claire tenant compte des possibilités spirituelles, humaines et techniques de demain.

C'était un feu d'artifice, ce fut une stupeur générale.

Brutalement, on parle de Le Corbusier et, depuis, son nom est lié à tout ce qui se rapporte à l'urbanisme.

Le Salon d'automne de 1922, à Paris, est le point de départ. Avant, il y avait, bien entendu, des architectes précurseurs qui tracèrent les plans d'une société idéale et parfaite, influencés surtout par les saint-simoniens: Fourier, L. Blanc, Proudhon, l'Anglais Thomas More, auteur de *Utopie*, ou l'Italien Campanella, auteur de *La Cité du Soleil*.

geistigen, menschlichen und technischen Möglichkeiten von morgen berücksichtigt. Dieses Feuerwerk erweckte allgemeine Verblüffung.

Plötzlich spricht man von Le Corbusier, und seither ist sein Name mit allem, *was mit Städtebau zu tun hat*, verbunden.

Der Herbstsalon des Jahres 1922 in Paris markiert den Anfang. Selbstverständlich gab es auch vorher Architektenvorläufer, die besonders unter dem Einfluss der Saint-Simonisten Fourier, L. Blanc, Proudhon, des Engländers Thomas More, Autor der «Utopie», oder des Italieners Campanella, Autor der «Sonnenstadt», Pläne für eine ideale und perfekte Gesellschaft entwarfen.

Bereits zu Beginn unseres Jahrhunderts war die Gesellschaft französischer Städtebauer gegründet worden, und wenig später folgte die Internationale Städteunion. Aber der Krieg 1914–1918 machte dem ein Ende, und erst 1925, mit den von Le Corbusier für die Zeitschrift *Esprit Nouveau* geschriebenen Artikeln, begann eine konkrete Definition des Städtebaus unserer Zeit sich abzuzeichnen.

1924 veröffentlichte Le Corbusier das erste Buch über den Städtebau: «Wir sehen, dass gewaltige industrielle und soziale Mächte am Werke sind. Verlassen wir diesen Tumult, so bemerken wir geordnete und logische Bestrebungen und fühlen, dass diese mit den uns zur Verfügung stehenden Mitteln übereinstimmen. Neue Formen entstehen. *Die Welt findet eine neue Einstellung*. Die alten Spuren erlöschen, werden brüchig und schwach.» Schliesslich, 1925, die erste Verwirklichung: 51 Häuser, nach einem massiven Plan gruppiert (ein Vorläufer unserer Bauweise), die Stadt Pessac in der Nähe von Bordeaux.

Hier wird der Städtebau zum ersten Male materialistisch und umfasst alle unsere gegenwärtigen Probleme:

- niedrige Kosten,
- Standardisierung,
- Industrialisierung,
- Farbenreichtum usw. . .

Le Corbusier schreibt dazu: «Es war ein Beispiel modernen Städtebaus, bei dem die historischen Andenken, die Schweizer Almhütte oder der elsässische Taubenschlag, im Museum der Vergangenheit zurückblieben. Ein von der romantischen Betrachtungsweise befreiter Geist sucht ein genau abgegrenztes Problem zu lösen.»

been linked with all 'that relates to town planning'.

The Autumn Salon of 1922 in Paris was the departure point. Before, of course, there were architects —forerunners who traced the plans of an ideal and perfect society, influenced above all by the Saint-Simoniens, Fourier, L. Blanc, Proudhon, the Englishman Thomas More, author of 'Utopia', or the Italian Campanella, author of the 'City of the Sun'.

At the beginning of our century, a French society of town planners had already been created and a little later the International Union of Towns. During the 1914–8 war all such activities were stopped and it was only in 1925, with articles written by Le Corbusier for the review *Esprit Nouveau*, that the concrete definition of town planning in our era began to be clarified.

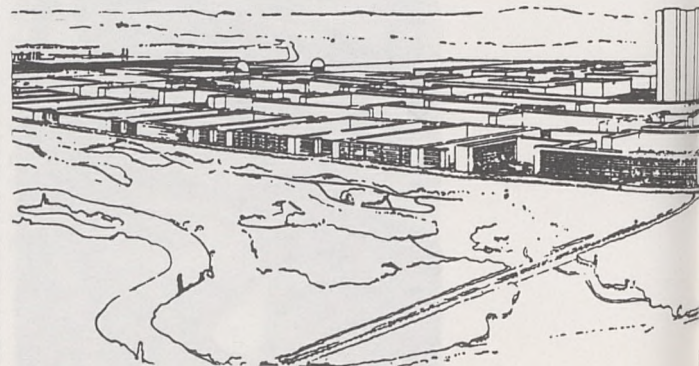
In 1924, Le Corbusier published the first book on town planning. 'We see the world swarming with enormous industrial and social powers; we perceive orderly and logical hopes coming out of the chaos and we feel that they coincide with the construction methods that we possess. New forms are born, the world creates a *new attitude*: the old remains crumble, crack and totter.'

Finally in 1925, the first work: 51 houses grouped in a mass plan (forerunner of our efforts), the City of Pessac, near Bordeaux.

It was the first materialization of town planning which comprised all the present problems:

- cheapness,
- standardization,
- industrialization,
- polychromy, etc.

Le Corbusier wrote on this subject: 'It was an example of modern town plan-



Au commencement de notre siècle, une société d'urbanistes français avait déjà été créée et, un peu plus tard, l'Union internationale des villes. Mais la guerre 1914-1918 a tout arrêté, et c'est seulement en 1925, avec les articles écrits par Le Corbusier pour la revue *Esprit nouveau*, que la définition concrète de l'urbanisme de notre temps a commencé à se clarifier. En 1924, Le Corbusier publie le premier livre sur l'urbanisme:

«Nous voyons par le monde fourmiller des puissances énormes, industrielles, sociales; nous percevons, sorties du tumulte, des aspirations ordonnées et logiques et nous les sentons coïncider avec les moyens de réalisation que nous possédons. De nouvelles formes naissent; le monde crée une nouvelle attitude. Les vestiges anciens s'écroulent, se fissurent, chancellent.»

Enfin, en 1925, la première réalisation: 51 maisons groupées à un plan de masse (précurseur des nôtres), la Cité de Pessac, près de Bordeaux.

C'est la première *matérialisation* de l'urbanisme, qui comprend à elle-même tous nos problèmes actuels:

- le bon marché;
- la standardisation;
- l'industrialisation;
- la polychromie, etc.

Le Corbusier écrit à ce sujet: «C'était un exemple d'urbanisation moderne où les souvenirs historiques, le chalet suisse ou le pigeonnier alsacien ont été laissés au musée du passé. Un esprit dépourvu d'entrave romantique cherche à résoudre un problème bien posé.»

Auf der internationalen Ausstellung der Dekorativkunst im Jahre 1925 in Paris stellt Le Corbusier im Pavillon de l'Esprit Nouveau die zweite Version seines Projektes für eine der Zeit gerechte Stadt mit drei Millionen Einwohnern vor, aber dieses Mal verlegt er sie konkret nach Paris. *Es ist der berühmte «Voisin-Plan».*

Während vierzig Jahren, das heisst bis zu seinem Tod, lässt Le Corbusier keinen Augenblick davon ab, sich mit der *Zukunft von Paris* zu beschäftigen.

1928 erleben wir, in der Folge des Skandals um den Wettbewerb für den Völkerbundpalast in Genf, die erste Mobilisierung aller Fachleute-Architekten für die Zukunft des Städtebaus.

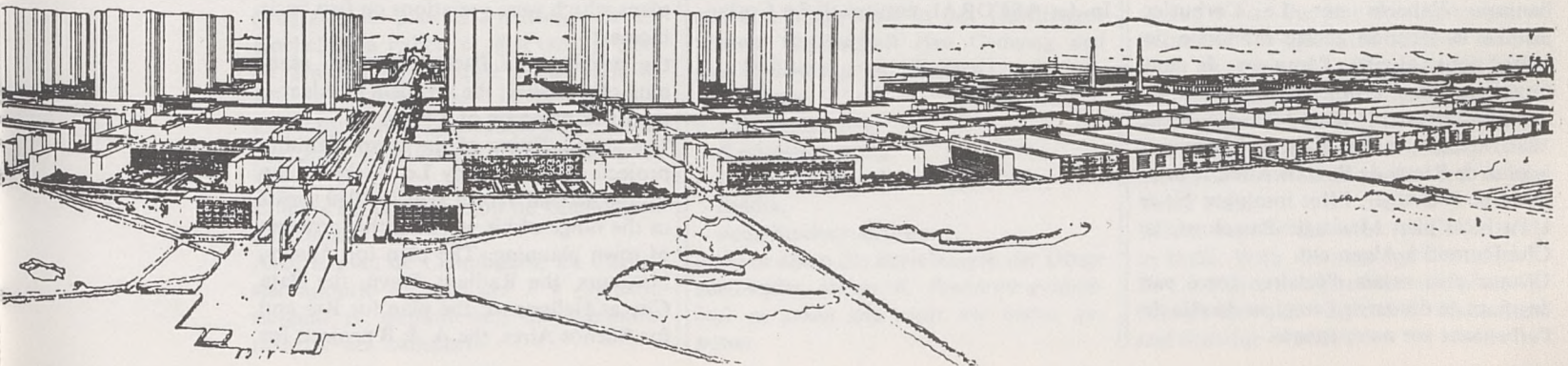
In La Sarraz in der Schweiz wird der Internationale Architektenkongress (CIAM) gebildet.

Le Corbusier erhält den Auftrag, das Diskussionsprogramm aufzustellen.

Er hält sechs Grundfragen fest:

1. Moderne Technik und ihre Folgen;
 2. Standardisierung;
 3. Wirtschaft;
 4. **Städtebau;**
 5. Erziehung der Jugend;
 6. Durchführung: Staat und Architektur.
- Der Städtebau steht an vierter Stelle, vier Jahre später aber, im Jahre 1932 auf dem Kongress von Athen, *erhält der Städtebau mit der Abfassung der Charta von Athen, das heisst der Charta des Städtebaus, seinen überragenden Platz. Ziel des CIAM war es, das Problem der Architektur unserer Zeit, das direkt mit dem des Städtebaus zusammenhängt, neu zu formulieren.*

Diorama d'une ville de 3 millions d'habitants
Diorama einer 3-Millionen-Stadt
Diorama for a town of 3 million inhabitants



Pour l'Exposition internationale des arts décoratifs à Paris, en 1925, Le Corbusier présente, au Pavillon de l'esprit nouveau, sa deuxième version de son projet d'une ville contemporaine de trois millions d'habitants, mais cette fois il la situe concrètement à Paris. *C'est le fameux plan Voisin.*

Durant et pendant quarante ans, c'est-à-dire jusqu'à sa mort, Le Corbusier ne s'arrête pas un instant de s'occuper de l'avenir de Paris.

En 1928, à la suite du scandale du Concours du Palais des Nations à Genève, nous assistons à la première mobilisation de tous les initiés architectes sur l'avenir de l'urbanisme.

À La Sarraz, en Suisse, le Congrès international des architectes (CIAM) se crée. Le Corbusier est chargé d'établir le programme des discussions. Six questions de base sont fixées par lui:

1. La technique moderne et ses conséquences.
 2. La standardisation.
 3. L'économie.
 4. L'urbanisme.
 5. L'éducation de la jeunesse.
 6. La réalisation: l'Etat et l'architecture.
- L'urbanisme arrive au quatrième rang, mais quatre années plus tard, en 1932, au Congrès d'Athènes, *l'urbanisme prend sa place prédominante*, par la création de la Charte d'Athènes, c'est-à-dire d'urbanisme.

Le but du CIAM était de *formuler le problème architectural contemporain, directement lié à celui de l'urbanisme.*

Le Corbusier travaille sans arrêt, pendant ces années tellement fécondes; une série de variations sur deux thèmes de base: problème de Paris – urbanisme d'une capitale;

problème d'Alger – urbanisme d'une ville.

La simple énumération des projets d'urbanisme élaborés par Le Corbusier jusqu'à la seconde guerre mondiale de 1939, nous montre l'ampleur de son travail sur son problème d'urbanisme: le plan d'Anvers, le plan de Nemours, la Ville radieuse, la Cité Bata à Hellocourt, le plan de Rio et de Buenos Aires, le projet A et B d'Alger, l'Ilot insalubre N° 6 à Paris, le plan Macia de Barcelone, la Cité Durand à Alger, etc.

Chaque plan essaie d'éclairer degré par degré, et de découvrir l'ampleur du rôle de l'urbanisme sur notre époque.

Le Corbusier travaille pendant ces si fructueux années sans interruption à une série de plans, les variations sur deux thèmes de base:

- le problème de Paris – l'urbanisme d'une capitale;
- le problème d'Alger – l'urbanisme d'une ville.

La simple énumération des projets d'urbanisme élaborés par Le Corbusier jusqu'à la seconde guerre mondiale de 1939, nous montre l'ampleur de son travail sur son problème d'urbanisme: le plan d'Anvers, le plan de Nemours, la Ville radieuse, la Cité Bata à Hellocourt, le plan de Rio et de Buenos Aires, le projet A et B d'Alger, l'Ilot insalubre N° 6 à Paris, le plan Macia de Barcelone, la Cité Durand à Alger, etc.

Chaque plan essaie d'éclairer degré par degré, et de découvrir l'ampleur du rôle de l'urbanisme sur notre époque.

Le but du CIAM était de *formuler le problème architectural contemporain, directement lié à celui de l'urbanisme.*

Le Corbusier travaille sans arrêt, pendant ces années tellement fécondes; une série de variations sur deux thèmes de base: problème de Paris – urbanisme d'une capitale;

problème d'Alger – urbanisme d'une ville.

La simple énumération des projets d'urbanisme élaborés par Le Corbusier jusqu'à la seconde guerre mondiale de 1939, nous montre l'ampleur de son travail sur son problème d'urbanisme: le plan d'Anvers, le plan de Nemours, la Ville radieuse, la Cité Bata à Hellocourt, le plan de Rio et de Buenos Aires, le projet A et B d'Alger, l'Ilot insalubre N° 6 à Paris, le plan Macia de Barcelone, la Cité Durand à Alger, etc.

Chaque plan essaie d'éclairer degré par degré, et de découvrir l'ampleur du rôle de l'urbanisme sur notre époque.

Le Corbusier travaille pendant ces si fructueux années sans interruption à une série de plans, les variations sur deux thèmes de base:

Le but du CIAM était de *formuler le problème architectural contemporain, directement lié à celui de l'urbanisme.*

Le Corbusier travaille sans arrêt, pendant ces années tellement fécondes; une série de variations sur deux thèmes de base: problème de Paris – urbanisme d'une capitale;

problème d'Alger – urbanisme d'une ville.

La simple énumération des projets d'urbanisme élaborés par Le Corbusier jusqu'à la seconde guerre mondiale de 1939, nous montre l'ampleur de son travail sur son problème d'urbanisme: le plan d'Anvers, le plan de Nemours, la Ville radieuse, la Cité Bata à Hellocourt, le plan de Rio et de Buenos Aires, le projet A et B d'Alger, l'Ilot insalubre N° 6 à Paris, le plan Macia de Barcelone, la Cité Durand à Alger, etc.

Chaque plan essaie d'éclairer degré par degré, et de découvrir l'ampleur du rôle de l'urbanisme sur notre époque.

Le but du CIAM était de *formuler le problème architectural contemporain, directement lié à celui de l'urbanisme.*

Le Corbusier travaille sans arrêt, pendant ces années tellement fécondes; une série de variations sur deux thèmes de base: problème de Paris – urbanisme d'une capitale;

problème d'Alger – urbanisme d'une ville.

La simple énumération des projets d'urbanisme élaborés par Le Corbusier jusqu'à la seconde guerre mondiale de 1939, nous montre l'ampleur de son travail sur son problème d'urbanisme: le plan d'Anvers, le plan de Nemours, la Ville radieuse, la Cité Bata à Hellocourt, le plan de Rio et de Buenos Aires, le projet A et B d'Alger, l'Ilot insalubre N° 6 à Paris, le plan Macia de Barcelone, la Cité Durand à Alger, etc.

Chaque plan essaie d'éclairer degré par degré, et de découvrir l'ampleur du rôle de l'urbanisme sur notre époque.

La guerre a obligé Le Corbusier à une position d'«attente et de réflexion». Mais déjà en 1943, Le Corbusier crée l'Ascoral:

Assemblée de constructeurs pour une rénovation architecturale.

But: procéder à l'examen de l'occupation du sol, établir et répandre une doctrine cohérente du domaine bâti sur l'ensemble du pays, la faire adopter par les autorités et veiller à son application.

Le problème à résoudre dépasse les simples techniques de l'art de bâtir: *il s'agit d'y porter le point de vue vrai.*

Vivre aujourd'hui:

point de vue technique } solidarité
point de vue spirituel } des deux

Je pense que rien n'est plus clair et plus actuel que ce but écrit par lui, il y a exactement 26 ans.

A travers l'Ascoral, Le Corbusier développe la *Théorie des trois établissements humains*:

1. *Unité d'exploitation agraire*

(urbanisme et ruralisme).

2. *Cité linéaire industrielle*

(formes d'unités industrie – agriculture; constitution de la cité linéaire industrielle sous les conditions de la nature).

3. *La ville concentrée*

(échanges de matières et d'idées).

A partir de ce moment, ses plans d'urbanisme sont liés aux relations et inter-relations des trois établissements humains. La première application directe de la théorie des trois établissements humains est son projet pour la revalorisation de la vallée de Saint-Gaudens.

La paix revenue, l'étude recommence: c'est le plan du Centre de Saint-Dié (Vosges), le plan d'urbanisme de La Rochelle-La Palice, et plus tard, le plan de Smyrne en Turquie et le plan de Bogota en Colombie.

La réalisation de l'immeuble de grandeur conforme à Marseille, amène le plan Veyre.

Enfin, c'est la réalisation de Chandigarh aux Indes.

Avec le plan de Chandigarh, Le Corbusier apporte la *règle des 7 V* (système sanguin et respiratoire), une véritable doctrine des transports.

sier die *Theorie von den drei menschlichen Einrichtungen*:

1. *Einheit der Landwirtschaft*, Landbau und Städtebau;

2. *Lineare Industriestadt* (Einheitsformen für Industrie und Landwirtschaft; Errichtung der linearen Industriestadt unter Naturbedingungen);

3. *Konzentrierte Stadt* (Austausch von Materie und Ideen).

Von diesem Augenblick an sind seine Stadtbaupläne mit den Beziehungen der drei menschlichen Einrichtungen untereinander verbunden.

Die erste direkte Verwendung erfährt die Theorie von den drei menschlichen Einrichtungen im Projekt zur Neubelebung des Saint-Gaudens-Tals.

Bei Friedensschluss nimmt er seine Studien wieder auf: zunächst Pläne für das Zentrum von Saint-Dié in den Vogesen und den Stadtbauplan von La Rochelle-La Palice, später die Pläne für Smyrna in der Türkei und Bogotá in Kolumbien.

Die Errichtung des Gebäudes Grandeur Conforme in Marseille führt den Veyre-Plan mit sich.

Schliesslich kommt es zum Bau von Chandigarh in Indien. Mit seinem Chandigarh-Plan schafft Le Corbusier die *Regel der 7 V* (Blut- und Atmungssystem), eine wirkliche Transportlehre.

Die drei menschlichen Einrichtungen und die Regel der 7 V ermöglichen es uns, die heutigen Probleme wirklich zu verstehen: *die Gestaltung eines Landes.*

Es ist unmöglich, in einem einzigen Artikel die Bilanz der unglaublichen Beiträge Le Corbusiers zum Städtebau von heute zu ziehen. Sein Werk ist bis jetzt weder geordnet noch klassifiziert worden. **Aber es ist schon jetzt sicher, dass er, und er allein, dem Städtebau dessen wahren Massstab und dessen wirkliche Bedeutung für das Leben von morgen verliehen hat. Ihm verdanken wir es, dass wir auf dem Wege sind, in den Handlungen unserer Gesellschaft eine Ordnung und eine Reihenfolge zu erkennen:**

- Planung,
- Landesplanung,
- Regionalplanung,
- Neugliederung der existierenden Städte,
- neue Stadtstrukturen

und vor allem die Beziehungen der Dinge zueinander, *um so die Probleme gesamtlich zu sehen und nicht wie bisher getrennt.*

Alger, No. 6, the insalubrious block in Paris, the Macia Plan in Barcelona, the Durand City in Alger, etc.

Each plan tries, step by step, to clarify and to discover the whole range of the role of town planning in our era.

The war forced Le Corbusier into a position of 'waiting and reflecting'.

However already in 1943, Le Corbusier created the ASCORAL: *Assembly of builders for an architectural revival.* Aim: to investigate the use of the ground, to establish and spread a coherent doctrine of housing built throughout the country, to get it adopted by the authorities and to supervise its application.

The problem to be resolved was beyond the simple techniques of the Art of Building: *it is necessary to bring the true point of view to bear:*

Living today: technical point of view and intellectual point of view: solidarity of the two.

I think that nothing is clearer or more up-to-date than this aim written by himself, exactly twenty-six years ago.

Through the ASCORAL, Le Corbusier developed the '*Theory of the Three Human Establishments*'.

1. *Unit of agrarian exploitation* and town and country planning.

2. *Industrial linear city* (forms of units, industry, agriculture. Constitution of the industrial linear city taking the natural conditions into consideration).

3. *The concentrated town* (exchange of materials and of ideas).

From this moment, his plans for town planning are linked to the relations and inter-relations of the Three Human Establishments.

The first direct application of the theory of Three Human Establishments is his project for the revaluation of the Saint-Gaudens Valley.

When peace was restored, study began again; it was the plan for the centre of Saint-Dié (Vosges), the scheme for the town planning of La Rochelle-La Palice and later the plan for Smyrna in Turkey and the plan for Bogotá in Columbia.

The construction of the building *Grandeur Conforme* in Marseille led to the Veyre Plan.

Lastly there is the work at Chandigarh in India. With the plan for Chandigarh, Le Corbusier instigated the *rule of the 7V* (circulation and respiratory system), a real doctrine of transport.

Les trois établissements humains et la règle des 7 V nous servent pour la compréhension du véritable problème d'aujourd'hui: *l'aménagement du territoire*.

Il est impossible, dans un seul article, de faire le bilan de l'immense apport de Le Corbusier sur l'urbanisme d'aujourd'hui, son œuvre n'est encore ni mise en ordre, ni classée. **Mais déjà il est certain que c'est lui, et lui seul qui a posé l'urbanisme dans sa véritable échelle, dans sa véritable importance pour la vie de demain. Grâce à lui, nous commençons seulement à percevoir l'ordre et la hiérarchie de l'action de notre société:**

- la planification;
 - l'aménagement du territoire;
 - l'aménagement régional;
 - le remembrement des villes existantes;
 - les structures urbaines nouvelles,
- et surtout les relations des choses entre elles, afin de voir l'ensemble des problèmes au lieu de les voir isolément.

Pour comprendre vraiment Le Corbusier, sa pensée pleine d'amour pour les hommes, rappelons-nous cette phrase qu'il prononça à la Télévision anglaise peu avant sa mort:

«... La société moderne – très absorbée par ses difficultés quotidiennes – a oublié ceci:

» Un homme,
une femme,
un enfant
dorment dans leur lit.

» Ils s'éveillent, ils vont à leur travail et ils reviennent dormir dans leur lit.

» Quand un tel problème est signalé à l'attention, une solution immédiate est trouvée.

» Mais ce problème n'est pas soumis à l'attention des autorités, du gouvernement, des ingénieurs, des architectes, des gens eux-mêmes...

» Et actuellement, les millions et milliards d'hommes, femmes et enfants de l'univers font chaque jour une course effrénée dans les trains, les métros, les autos, ce qui constitue le grand gaspillage de la vie moderne.

» Ils vivent où ils ne devraient pas vivre; ils travaillent où ils ne devraient pas travailler.

» Le problème actuel est de retrouver les «conditions de la nature.» G. C.

Um Le Corbusier und seine grosse Liebe zu den Menschen voll zu verstehen, sollten wir uns dieses Satzes, den er kurz vor seinem Tod im englischen Fernsehen aussprach, erinnern:

«... Die moderne Gesellschaft hat in ihrer Beschäftigung mit den Schwierigkeiten des täglichen Lebens eines vergessen:

Ein Mann,
eine Frau,
ein Kind
schlafen in ihrem Bett:

Sie wachen auf, sie gehen zur Arbeit und kommen nach Hause, um wieder in ihrem Bett zu schlafen.

Wird man auf ein derartiges Problem aufmerksam, so findet sich sofort eine Lösung.

Aber die Behörden,
Regierung,
Ingenieure,
Architekten,
Leute

werden nicht auf dieses Problem aufmerksam gemacht...

und gegenwärtig erleben Millionen und Milliarden von Männern, Frauen und Kindern des Universums *Tag für Tag eine haltlose Jagd in Zügen, Untergrundbahnen und Autos. Darin besteht die grosse Verschwendung des modernen Lebens:*

Sie leben da, wo sie nicht leben sollten, sie arbeiten da, wo sie nicht arbeiten sollten.

Das Problem unserer Zeit ist es, «die Naturbedingungen» wiederzufinden.» G. C.

The Three Human Establishments and the rule of the 7V help us to understand the real problem of today: *the improved use of the land*.

It is impossible in a single article to make a balance sheet of the immense contribution of Le Corbusier to present-day town planning, his work is still neither ranked nor classified. **However, it is already certain that it is he, and he alone, who has set the true scale of town planning, giving it its true importance for life tomorrow. Thanks to him, we are beginning to see the order and the hierarchy of our society;**

- The planning,
 - the planning of the land,
 - regional planning
 - the reconstitution of existing towns,
 - the new urban structures and above all the relationship of one item to another, in order to see the problem as a whole instead of seeing each factor in isolation.
- To really understand Le Corbusier, his mind full of love for his fellow-men, let us remember the phrase that he pronounced on the English television shortly before his death:
- 'Modern society—very much absorbed by its daily problems, has forgotten that
- a man,
 - a woman,
 - a child

sleep in their beds.

They wake, they go to their work and they come back to sleep in their beds.

When such a problem is brought to the forefront, an immediate solution is found.

But this problem is not brought to the attention of

- the authorities,
- the government,
- the engineers,
- the architects,
- people themselves...

and actually every day thousands and millions of men, women and children of the universe *make frantic journeys in the trains, in the tubes, in cars, which comprises a huge waste of modern life:*

they live where they should not live, they work where they should not work.

The present problem is to find "the conditions of nature".